

PLNÁ POSTEDITACE

Cíl: výsledný text musí být správný, chyby jsou nepřijatelné, výsledný text je nerozeznatelný od lidského překladu.

- 1 Překlad musí být úplný, vynechávky jsou nepřijatelné.
- 2 Je třeba opravit všechny terminologické chyby.
- 3 Musí být zachována terminologická konzistence.
- 4 Je nutné odstranit všechny gramatické chyby.
- 5 Syntax musí být správná.
- 6 Je třeba odstranit všechny pravopisné chyby.
- 7 Je nutné odstranit všechny interpunkční chyby.
- 8 Je nutné opravit zásadní stylistické chyby, není ale nutné vylepšovat stylistiku, pokud je věta významově správná.

LEHKÁ POSTEDITACE

Cíl: výsledný text musí být příjemci srozumitelný, chyby, které nemají vliv na porozumění textu, jsou přijatelné, kvalita je nižší než v případě lidského překladu.

- 1 Překlad musí být úplný, vynechávky jsou nepřijatelné.
- 2 Je třeba opravit jen terminologické chyby ovlivňující porozumění textu.
- 3 Konzistence se kontroluje pouze u nejdůležitějších pojmů.
- 4 Opravovat je třeba pouze gramatické chyby, které ovlivňují porozumění textu.
- 5 Syntax musí umožňovat porozumění textu, drobné chyby lze ponechat bez opravy.
- 6 Je třeba opravit všechny pravopisné chyby.
- 7 Chyby v interpunkci opravujeme pouze v případě, že ovlivňují porozumění textu.
- 8 Neopravujeme stylistické chyby ani nevylepšujeme celkový styl textu.